

William Blake, La tigro <i>tradukita de William Auld</i>	William Blake, Der Tiger <i>tradukita de Walter A. Aue</i>	William Blake, The Tyger	William Blake, Le tigre <i>tradukita de Félix Rose</i>
Tigro, tigro, brile brula En arbaro nokt- obskura, Forĝis kia man' eterna Vin je simetri' konsterna?	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi ver- sio estas barita. Supozeble la aŭtoro de- cidis tion.	Tyger Tyger, burning bright, In the forests of the night; What immortal hand or eye, Could frame thy fearful symmetry?	Tigre, tigre flamboyant d'ardeur Dans les forêts de la nuit; Quel pouvoir immortel, inouï, Forma ta parfaite ter- reur?
En kia fundo aŭ ĉielo Ardis via okulhe- lo? Kia lin flugil' sub- tenis? Kia man' la fa- jron prenis?		In what distant deeps or skies Burnt the fire of thine eyes? On what wings dare he aspire? What the hand, dare sie- ze the fire?	Dans quels cieux, quel- les profondeurs Brûlait le feu de ton re- gard? Quel vol osa donc vou- loir? Et quelle main saisit ce feu?
Per kiaj ŝultro kaj kompreno. Por vi tordiĝis kortendeno? Kaj kiam pulsas batoj koraj, Kiaj pied' kaj ma- no gloraj?		And what shoulder and what art, Could twist the sinews of thy heart? And when thy heart be- gan to beat, What dread hand? and what dread feet?	Et quelle puissance et quel art Nouèrent les ligaments de ton coeur? Dès ses premiers batte- ments, Quels pieds et griffes effrayant?
Kia martelo? Ĉeno kia? Kia forn' por cer- bo via? Riskis kia fort' kolosa Spiti al terur' am- bosa?		What the hammer? What the chain, In what furnace was thy brain? What the anvil? What dread grasp, Dare its deadly terrors clasp!	Quelle chaîne? Quel marteau? Dans quelle fournaise était ton cerveau? Quelle enclume? Quel poing effarant Put gripper tes mortel- les transes?
...

Kiam steloj sin
malarmis
Kaj sur la ĉielon
larmis,
Ĉu la verko al li
karis?
Ĉu vin Ŝafid-
farinto faris?

Tigro, tigro, brile
brula
En arbaro nokt-
obskura,
Forĝus kia man'
eterna
Vin je simetri'
konsterna?

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-1048-2127 (2014-06-08 19:35:19)

*Tiun ĉi poem-
esperantigon mi,
Manfred Retzlaff,
trovis en la re-
tejo [http://
donh.best.vwh.
net/Esperanto/
Literaturo/
Poezio/tigro.
html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html).*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)

*Tiu ĉi poem-
germanigo troviĝas
en [http://myweb.
dal.ca/waue/Trans/
Blake-Tiger.html](http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html).*

When the stars threw
down their spears
And water'd heaven
with their tears:
Did he smile his work to
see?
Did he who made the
Lamb make thee?

Tyger Tyger, burning
bright,
In the forests of the
night;
What immortal hand or
eye,
Dare frame thy fearful
symmetry?

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12).*

Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)

*Pri la poeto vidi la
vikipediejon [http://
eo.wikipedia.org/
wiki/William_Blake](http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake).*

Quand les astres jetant
leurs lances
Arrosèrent le ciel de
pleurs,
Sourit-Il en te contem-
plant,
Lui qui fit l'agneau de
douceur?

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la
nuit;
Quel pouvoir immortel,
inouï,
Osa former ta parfaite
terreur?

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas en
[http://donh.best.
vwh.net/Esperanto/
Literaturo/Poezio/
tigro.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html).*